

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99 a nasl. z r. 2022 o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „**Nariadenie vlády**“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:
(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99 від 2022 про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

| |
|---|
| Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹: |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: |
| Dátum narodenia: / Дата народження: |
| Trvale bytom: / Постійний побут: |
| IBAN: |
| Kontakt: / Контакт: |

| | |
|--|---------------------------------|
| Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа): | |
| Názov: / Назва: | Mestská časť Bratislava – Rača |
| IČO: / Код: | 00304557 |
| Sídlo: / Місцезнаходження: | Kubačova 21, 831 06 Bratislava |
| Štatutárny orgán: / Статутний орган: | Mgr. Michal Drotován - starosta |
| Zapísaný v: / Зареєстрований в: | |
| IBAN: | SK75 0200 0000 0000 0042 1032 |
| Kontakt: / Контакт: | Peter Gembický |

(ďalej len „**Oprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

| | |
|--|------------------|
| Odídenc²: Біженець²: | |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: | Olena Kravchenko |
| Dátum narodenia: / Дата народження: | |
| Miesto narodenia: / Місце народження: | |
| Štátna príslušnosť: / Громадянство: | |
| Identifikátor: / Ідентифікатор: | |
| Rodné číslo: / Персональний номер: | |
| Cestovný doklad: / Паспорт: | |
| Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: | |
| Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ : | |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут: | |
| Kontakt: / Контакт: | |

(ďalej len „**Odídenc**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

| | |
|---|------------------------------|
| Nehnutelnosť / Нерухомість: | |
| Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ : | izba v rámci bytu v ubytovni |
| Ulica: / Вулиця: | Kadnárova 94 a 100 |
| Súpisné číslo: / Інвентарний номер: | 2537 |

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ u výpadku spoločnej vlastníctvi alebo majna громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEK" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČÍSKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

| | |
|--|-------------------------|
| Parcelné číslo:/ Номер ділянки: | 1621/9; /5; /4; /1 |
| Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: | Rača |
| Обес:/Селище: | Bratislava – м. ч. Rača |
| Okres:/Район: | Bratislava III |
| List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: | 3073 |
| Okresný úrad Bratislava, katastrálny odbor/Районне відомство Bratislava, відділ кадастру | |

(ďalej len „**Nehnutelnosť**“)/(далі «**Нерухомість**»)

| Čl. I Úvodné ustanovenia: | Стаття I Вступні положення |
|---|--|
| <p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídence podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</p> <p>5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> | <p>1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> |
| Čl. II Predmet Zmluvy: | Стаття II Предмет Договору |
| <p>1. Oprávnená osoba je správcom nehnuteľnosti - Ubytovne Kadnárova 94 a 100 vo vlastníctve Hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislava, a to na základe Protokolu 56/92 o zverení majetku hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy do správy mestskej časti Bratislava-Rača zo dňa 1.10.1992 a ako správca je oprávnená zverení nehnuteľnosť ďalej prenajímať. výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom⁵.</p> <p>2. Nehuteľnosť pozostáva z⁶: 3 a 5 izbových bytov, celková kapacita nehnuteľnosti je cca 72 osôb, z toho pre účely ubytovania odídencomi bolo vyčlenených 16 miest – 3 izby v byte č. 4, vchod Kadnárova 94 a 5 izieb v byte č. 5, vchod Kadnárova 100</p> <p>3. V Nehuteľnosti sa nachádzajú hnutel'né veci⁷:</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteľe pre každú ubytovanú osobu - min. 1 šatníková skriňa v každej izbe - konferenčný stôl - stoličky v každej izbe <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehuteľnosť / časť Nehuteľnosti⁸ Odídencomi do dočasného užívania</p> | <p>1. Уповноваженою особою є розпорядник нерухомого майна – гуртожиток Каднарова 94 та 100, що належить місту Братислава, на підставі протоколу 56/92 про доручення майна м. Братислава-Раца від 1.10.1992 р. і як розпорядник має право здавати в суборенду ввірену нерухомість.</p> <p>2. Майно складається з⁶: 3-х та 5-ти кімнатні квартири, загальна місткість закладу – близько 72 осіб, з них 16 місць виділено для розміщення біженців – 3 кімнати в квартирі № 4, під'їзд Каднарова 94 та 5 кімнат в квартирі № 5, під'їзд Каднарова 100</p> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁷:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ліжка на кожному проживаючу особу - мін. 1 шафа в кожній кімнаті - журнальний столик - стільці в кожній кімнаті |

⁵ nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

⁶ povinne uviesť počet obytných miestností Nehuteľnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehuteľnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

⁷ možné uviesť špecifikáciu hnutel'ných vecí v Nehuteľnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁸ nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

| | |
|---|--|
| <p>výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že⁹</p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo</p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p> | <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁸ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що⁹</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p> |
| <p>Čl. III Doxa ubytovania:</p> <p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹⁰ do užívania na dobu určitú od 17.1.2024..... do 31.3.2024 (ďalej len „Doba ubytovania“).</p> <p>2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy: 0.....¹¹</p> | <p>Стаття III Тривалість проживання:</p> <p>1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 17.01.2024..... по 31.03 .2024. (далі – «Період розміщення»).</p> <p>2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: 0.....¹¹</p> |
| <p>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</p> <p>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencomi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</p> <p>2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie.</p> <p>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.</p> <p>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odídenec je povinný:</p> <p>a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave;</p> <p>b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</p> <p>c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy;</p> <p>d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</p> | <p>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</p> <p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</p> <p>2. Біженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла.</p> <p>3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинуватої затримки. Біженець зобов'язаний без невинуватої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</p> <p>6. Біженець зобов'язаний:</p> <p>а) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</p> <p>б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</p> <p>в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</p> |

⁹ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

¹⁰ nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

¹¹ vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídencomi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

| | |
|--|---|
| <p>7. Odídeneц nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutel'nosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>8. Odídeneц nie je oprávnený prenechať Nehnutel'nosť do podnájmu tretej osobe.</p> | <p>г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</p> <p>7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</p> |
| <p>Čl. V Skončenie Zmluvy:</p> <p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; písomnou dohodou Zmluvných strán; písomnou výpoveďou Odídence za podmienok uvedených v tejto Zmluve; písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídeneц oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle Odídeneц hrubo poškodzuje Nehnutel'nosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; Odídeneц ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutel'nosti; Odídeneц užíva Nehnutel'nosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odíencovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídeneц povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutel'nosť v stave akom ju Odídeneц prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p> | <p>Стаття V Розірвання договору:</p> <p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <ol style="list-style-type: none"> закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; за письмовою згодою Договірних Сторін; письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p> |
| <p>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</p> <p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹²</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo</p> | <p>Стаття VI Прикінцеві положення</p> <p>1. Договір набирає дієвість і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвість з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹²</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така</p> |

¹² nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

| | |
|---|--|
| <p>самотней Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídencna na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p> | <p>недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує одну копію Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p> |
|---|--|

V Bratislave, dňa 17.1.2024

В Братіславі, дата 17.01.2024

Опра́внена́ особа/Уповноважена особа:

Оді́денец/Біженець:

.....

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. *Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві*
2. *Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».*